

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

SANTIAGO DEL ESTERO

62

CERRILLOS

Maestro CLARA R. CAPORALETTI

Escuela Nº 400

Fojas 17

OBSERVACIONES

Ovillo Noviembre 8 de 1927

Señor Inspector Nacional

Don José F. Rodríguez
Santiago.

De acuerdo a las instrucciones de esa Superioridad, me es grato remitir a Ud. el trabajo folklórico que esta dirección ha podido confeccionar.

Saludo a Ud. muy atte

Clara R. Caporaletti

Localidad - "Cerrillos"

2

Escuela Nacional N° 400

Nombre del Director - Clara R. Caporaletti

Nombre de la persona que la narra: Tiborio Brandán

Edad de esta persona - 85 años

III: Af) Cuando un niño muere los padres al velar su cadáver, acostumbran cantar los siguientes versos y tienen la creencia que si no lo hicieran así, las alas se le mojarían al angelito y no podría ascender al cielo.

" A dios mi padre y mi madre
mi padrino y mi madrina
adios porque ya me voy
derecho al cielo divino.

No llore madre afligida
que derecho al cielo voy.
en el jardín de mi padre
comiendo flores estoy

A dios ángel de tu guarda
lleno de flor en la mano
en el cielo y en la gloria
rogaréis por tus hermanos

Madrecita de mi vida
echame tu bendición
que llevaré en mi compañía
por última despedida

Adios mi padre, mi madre
mi madrina y mi padrino
llevo mi dote y me voy
fandango que por mí tomaron.

Localidad - "Berrillos"

Escuela Nacional N.º 400

Nombre del Director - Clara R. Cascoraletti.

Nombre de la persona que la narró - Segundo Galván

Edad de esta persona - 50 años.

||: A. E. Carreón Soberano.

A un lindo jardín entré
de flores bien guarnecido
de todas una he elegido
porque de mi gusto fue
y un pensamiento corté
y un jardinero al momento
con mucho comedimiento
me dijo es muy inferior
por eso digo no hay flor
más linda que el pensamiento.

Arucena y margarita
la clavelina y la rosa
son flores muy primorosas
por su fragancia exquisita
todas ellas son bonitas
no niego su valimiento
pero estas tienen su tiempo
en que pierden sus rindores
por eso digo no hay flor
más linda que el pensamiento

Tereís en la primavera
es parecido su olor
la diamela y otra flor
como bonita cualquiera
yo las deseo un momento
pero luego me arrepiento
desairando su primer

por eso digo no hay flor
más linda que el pensamiento.

Porque con el pensamiento
goza de un amor sin verbo
no hay quien deje de querer
porque a todos nos da
vida y pensamiento
endulza nuestro amor
por eso digo no hay flor
más linda que el pensamiento.

Localidad - "Cerrillos"

Escuela Nacional N.º 400

Nombre del Director - Clara R. Vaporaletti

Nombre de la persona que la narró - Litorio Brandon

Edad de esta persona - 85 años.

II: A. E) Soy un fruto desgraciado
mi destino es padecer
mi padre me abandonó
por causa de una mujer.

El Cordobés vale un medio
el Santafeño un real
el Santiagueño vale un peso
porque sabe ginestar.

Vidita de mi vida
no me digas manacanecho
porque tengo real y medio
para gastar en tu rancho.

De los cien imposibles
que el amor tiene
ya llevo vencidos
noventa y nueve.

Noventa y nueve, que sí,
agua y arena
donde no hay morenita
no hay cosa buena.

Anoche tuve un sueño
que dos negros me mataban
eran tus dos ojos negros
que de cerca me miraban.

Quando sali de mi casa
todos lloraron por mi
las piedras lloraban sangre
y el sol no pudo salir.

Mira aquella pluma verde
que viene volando al aire
con ella te he de escribir
cuando me falte en Buenos Aires.

Quando un pobre llega a tiempo
los mates se andan crugando
si te dan de cumplimiento
los falos vienen matando.

Antes de pasar un coche
con un gallo de lado
un gorrón medio las varas
y un gajo de cadenero.

Ah! mis tiempos cuando mezo
cuando soltero Karani
Majlasipas, mikupucus
Tinkus Jenuus Karani.

Quando la fuerdiz silva
el tiempo muda
dicen los santiagueños
agua . . . segura.

Una noche oscurita
lloriendo estaba
y con la luz de tus ojos
yo me alumbraba.

Localidad - "Perillos"

Escuela Nacional N.º 400

Nombre del director - Clara E. Casporetti

Nombre de la persona que la envió - Delia de Tera

Edad de esta persona - 75

A. L. El paraiso plantado cerca de la casa, ocurrea des-
gracias.

Localidad - "Cerrillos"

Escuela Nacional N.º 400

Nombre del Director - Clara P. Casporaletti

Nombre de la persona que lo narró - Delia de Tera

Edad de esta persona - 7.5 años.

1. A. H. Se cree que cuando la biquera de flor, se perderá el mundo

Localidad - "Ovillos"
Escuela Nacional N.º 400
Nombre del Director - Clara R. Caporaleth
Nombre de la persona que la narra - Domingo Landorad.
Edad de esta persona - 47 años.

1. A. B. Para evitar las enfermedades en el maíz has-
ta escribir en cuatro papeles las siguientes palabras: "San-
to Dios, santo fuerte, santo inmortal libranos de todo
mal" y arrojarlos en cada una de las esquinas
del cerco.

Localidad - "Borrillos"

Escuela Nacional N.º 400

Nombre del Director - Clara R. Caporaletti

Nombre de la persona que la narró - Justiniano Galvan

Edad de esta persona - 60 años

II. e) Refranes - Adivinanzas.

- Refranes -
- ✓ "Don el camino se componen las cargas" ✓
 - ✓ "Del huey bebedo bebe el agua turbia" ✓
 - ✓ "Quando la seca es larga no hay matiero que no caiga"
 - ✓ "A quien madruga Dios le ayuda"
 - ✓ "Barriga llena corazon contento."
 - ✓ "A donde no ha de ir el huey que no ha de arar"

Adivinanzas - La Pala

Soy de un pesado metal
soy de la muerte instrumento
soy más ligera que un viento
que sirve de bien y mal.

Del hombre

Una pregunta te haré
y una respuesta me va ha dar
cual fue el cuento de tierra
que Dios no pudo acabar.

La carta

Blanca como nieve no es nieve
negra como pez, no es pez
ella es muda y sabe hablar
camina y no tiene pie.

Localidad - "Corillos"
Escuela Nacional N° 400
Nombre del Director - Clara R. Casarodetti
Nombre de la persona que la narra - Delia de Tera
Edad de esta persona - 75

1: A. H. Para tener buen éxito en la cosecha del maíz el mismo día de la siembra arrojarse los "marcos" de las mazorecas utilizados al camino mas próximo.

Localidad - "Cerrillos"

Escuela Nacional N.º 400

Nombre del Director - Clara R. Daporaletti

Nombre de la persona que la narra - Rosario ce Brandon

Edad de esta persona - 15 años

1.ª a) - Granizo - Un pañuelo negro atado a un "horcón"
del rancho hace suspender inmediatamente el granizo.
- Hágase también una cruz con sal o bien con ceniza.

Localidad - "Cerrillos"

12

Escuela Nacional N.º 400

Nombre del Director - Clara R. Vaporaletti

Nombre de la persona que narra - Francisco Castro

Edad de esta persona - 62 años

1.º Las Supersticiones relativas a fenómenos naturales.

Truenos: Cuando los estallidos del trueno son muy fuertes se dicen las siguientes palabras:

Con el cielo se oyen voces
en su santa majestad
nos ampare la virgen María
y la santísima Trinidad.

Viento - Cuando sopla un viento fuerte, se vuelca el mortero hacia el lado que sopla el viento y se pone en cruz la mano del mortero y entonces cambia de dirección el viento.

Localidad - "Derrillos"

13

Escuela Nacional N.º 400

Nombre del Director - Clara R. Caporaletti

Nombre de la persona que narra - Manuela de Goita

Edad de esta persona - 50 años

1.º A. i) Curanderismo - Una pulsera hecha de la piel del vientre del "pichi ciego" (armadillo) cura los temblores de la mano.

Localidad - "Cerrillos"

14

Escuela Nacional N° 400

Nombre del Director - Clara R. Caporaletti

Nombre de la persona que lo narra - Manuela de Goitea

Edad de esta persona - 50 años.

s.º 4.º) Curanderismo - Para curar el orzuelo, basta levantarse temprano y saludar tres veces consecutivas a un mortero de los usados en la molienda del maíz.

Localidad - "Serrillos"

Escuela Nacional N.º 50

Nombre del Director - Clara R. Caporaletti

Nombre de la persona que la navio - Leguina de Juan

Edad de esta persona - 54 años.

I. S. A. e) Se cree que las palomas de castilla arden la
ruina.

Localidad. "Venillos"

Escuela Nacional N.º 400

Nombre del Director. Clara R. Casporaletti

Nombre de la persona que la narra. Juan Jorjica

Edad de esta persona. 44 años.

I A. c) Cuando la hacienda tiene miedo (en el rodeo)
es señal de que alguno va a morir. (persona)

Localidad - "Cerrillos"

Escuela Nacional N.º 400

Nombre del Director - Clara G. Caporaletti

Nombre de la persona que la narra - Andrés Gay

Edad de esta persona - 49 años.

I. A. I) Curanderismo.

Para que se desarrolle pronto la dentadura de los niños de pecho hasta colgarles al cuello un colmillo de perro.